

UZGODNIENIE**dotyczące ochrony stad włócznika w południowo-wschodnim Pacyfiku**

1. Niniejszy dokument zastępuje tymczasowe uzgodnienie z dnia 25 stycznia 2001 r. („uzgodnienie z 2001 r.”) i przekształca uzgodnienie przejściowe w ostateczne zobowiązanie do współpracy na rzecz długoterminowej ochrony stad włócznika w południowo-wschodnim Pacyfiku i zarządzania nimi.
2. Celem uzgodnienia jest polubowne rozstrzygnięcie sporów w sprawie połowów włócznika ⁽¹⁾ toczących się obecnie między Chile a Wspólnotą Europejską (obecnie zastąpioną przez Unię Europejską (UE)) w Międzynarodowym Trybunale Prawa Morza („ITLOS”) i Światowej Organizacji Handlu („WTO”).
3. Niniejszym Strony potwierdzają, że niniejsze uzgodnienie stanowi podstawowe ramy ochrony stad włócznika w południowo-wschodnim Pacyfiku, zarządzania nimi i związanej z tym współpracy.
4. Dwustronny Komitet Techniczno-Naukowy („BSTC”) UE/Chile będzie nadal stanowić niezbędny punkt kontaktowy w kwestiach wspólnego zainteresowania dotyczących ochrony włócznika i, w celu dołożenia jak największych starań na rzecz współpracy naukowo-technicznej, jest upoważniony do pełnienia następujących zadań:
 - a) służy jako forum wymiany informacji dotyczących stad włócznika i działalności połowowej UE i Chile oraz wszelkich innych informacji niezbędnych do podejmowania decyzji w sprawie ochrony i zarządzania;
 - b) dokonuje okresowej oceny stanu stad, monitoruje tendencje połowowe i ocenia wpływ na gatunki niedocelowe i ekosystem morski;
 - c) dokonuje przeglądu obowiązujących środków ochrony i wydaje opinie w sprawie ewentualnych nowych środków ochrony, w tym rozporządzeń dotyczących przyłowu;
 - d) określa priorytety badawcze w kontekście programu prac i opracowuje wszelkie programy dodatkowe, w tym protokoły dotyczące gromadzenia danych;
 - e) wspiera wymianę informacji oraz używanie bezpiecznych dla środowiska i opłacalnych narzędzi;
 - f) zapewnia, przed posiedzeniami BSTC, wymianę danych na temat połowów i nakładu dotyczących wszystkich segmentów poszczególnych flot połowowych w południowo-wschodnim Pacyfiku;
 - g) rozpatruje dalsze formy współpracy naukowej, technicznej lub administracyjnej.
5. BSTC zbiera się na posiedzeniu nadzwyczajnym (TIMING) w celu rozpoczęcia prac dotyczących swojego mandatu, biorąc pod uwagę następujące cele i zasady uzgodnione przez Strony:
 - a) dokonywane przez Strony połowy włócznika prowadzone są na poziomach utrzymujących stada na poziomie lub blisko poziomu maksymalnego podtrzymywalnego połowu, w sposób współmierny do celu zapewnienia stabilności tych zasobów oraz ochrony ekosystemu morskiego;
 - b) rozmieszczenie, struktura przestrzenna i dynamika stad nadzorowane są przez chilijskie i unijne statki rybackie, których obserwacje naukowe są zgodne z uzgodnionymi parametrami badawczymi opracowanymi w celu umożliwienia dokonywania wnikliwych ocen, a następnie udzielania właściwych odpowiedzi w zakresie zarządzania;
 - c) wprowadzone systemy gromadzenia danych powinny być wiarygodne, sprawne i zgodne z wymogami i skalą połowów włócznika;

(1) ITLOS – sprawa nr 7 i WTO DS 19.

- d) strony utrzymują swój obecny poziom połowów włócznika wyrażony albo obecną liczbą statków, albo historyczną maksymalną liczbą swoich statków połowiących w południowo-wschodnim Pacyfiku, tak aby zapewnić zrównoważenie stad włócznika.
6. Strony zobowiązują się do dalszego rozwijania związku między łączącą je dwustronną współpracą a wielostronnymi konsultacjami wspieranymi przez UE i Chile.
7. Trwające obecnie wielostronne konsultacje powinny obejmować wszystkich istotnych uczestników połowów włócznika dokonywanych w południowo-wschodnim Pacyfiku oraz zaproszonych obserwatorów z istniejących organizacji, w uzasadniony sposób zainteresowanych połowami włócznika.
8. UE i Chile zobowiązują się do dalszego skutecznego wspierania wielostronnej współpracy w zakresie ochrony tych stad i zarządzania nimi w ich siedlisku i ekosystemie oraz na obszarze będącym w zasięgu ich migracji.
9. Strony odpowiednio uwzględniają działania podejmowane na szczeblu wielostronnym oraz starają się wspierać podobne inicjatywy w zakresie ochrony i zarządzania w regionalnych organizacjach ds. rybołówstwa, których są członkami, w celu zapewnienia zrównoważonego rozwoju połowów włócznika.
10. W związku z powyższym Strony starają się wspierać wdrażanie wyżej wymienionych zasad i celów przez innych uczestników połowów włócznika, w szczególności utrzymania ich obecnych poziomów połowów.
11. Zgodnie z wyżej wymienionymi zasadami i w kontekście ustalanego przez BSTC programu prac Strony opracują ogólny protokół do analizy, przetwarzania i oceny informacji gromadzonych przez ich statki rybackie. Taki protokół powinien umożliwić dokonanie oceny stanu stada w kontekście przestrzeni i czasu, badając jego strukturę i cechy biologiczne oraz analizując stan jego siedlisk w celu poszerzenia wiedzy Stron, biorąc również pod uwagę potencjalny wpływ połowów na części składowe ekosystemu, gatunki pokrewne lub zależne oraz konieczność zmniejszenia oddziaływania na środowisko i niekorzystnych skutków dla ptaków, żółwi i rekinów, jak też łańcuchów żywnościowych i środowiska fizycznego południowo-wschodniego Pacyfiku.
12. Strony oświadczają, że zgodnie z niniejszym uzgodnieniem ich statki rybackie nie będą podlegały szczegółowym środkom ochrony określającym minimalną długość w odniesieniu do odławianych gatunków.
13. Strony stosują jednak podejście ostrożnościowe, biorąc pod uwagę wszystkie cechy biologiczne połowów, oraz, na podstawie najlepszych dostępnych opinii naukowych, nadal starają się rozwijać i stosować alternatywne środki mające zagwarantować, że działalność połowowa nie niesie ryzyka niedopuszczalnych skutków dla wrażliwych siedlisk w środowisku morskim.
14. Strony potwierdzają, że ich statki podlegają następującym obowiązkom:
- a) korzystają ze sprawnego satelitarnego systemu monitorowania statków (VMS) będącego w nieprzerwanej łączności z państwem bandery;
 - b) regularnie przekazują dane na temat rodzaju statku, połowu, nakładu połowowego w rozbiciu na obszary i okresy, wymieniając je między sobą przed posiedzeniami BSTC;
 - c) przekazują i wymieniają informacje na temat bezpiecznych dla środowiska i opłacalnych narzędzi połowowych;
 - d) gromadzą dane konieczne do opracowania przez BSTC ocen dotyczących dynamiki i statusu połowów włócznika w południowo-wschodnim Pacyfiku, jak również innych informacji istotnych do celów ochrony i zarządzania.
15. Strony są zgodne co do tego, że statki UE połowiące włócznika zgodnie z celami zawartymi w niniejszym uzgodnieniu, dotyczącymi obecnych poziomów nakładu połowowego, poziomów połowu utrzymującego stada na poziomie lub blisko poziomu maksymalnego podtrzymywalnego połowu, zgodnie z celem zapewnienia zrównoważenia tych zasobów, przestrzegając przepisów w sprawie monitorowania i wymiany informacji, otrzymują dostęp do wyznaczonych chilijskich portów.

16. Procedury dotyczące dostępu w celach wyładunku i przeładunku w wyznaczonych chilijskich portach opisane są w załączniku I do niniejszego uzgodnienia.
17. Strony powiadomią wspólnie ITLOS, że w wyniku osiągniętego porozumienia podjęły decyzję o zaprzestaniu postępowania (sprawa ITLOS nr 7) i zwracają się z wnioskiem do Trybunału o wydanie nakazu rejestrującego zaprzestanie postępowania i polecającego sekretarzowi usunięcie tej sprawy z wykazu spraw. Jako że decyzja Stron o zaprzestaniu postępowania w ramach ITLOS była bezpośrednim skutkiem rozstrzygnięcia przez nie sporu, występują one również z wnioskiem do Trybunału o pisemne stwierdzenie tego faktu oraz wskazanie warunków ugody w odpowiednim nakazie zaprzestania postępowania lub w załączniku do niego.
18. Strony zawiadamiają również Dyrektora Generalnego WTO o zaprzestaniu obowiązkowej procedury rozstrzygania sporów wszczętej przed ITLOS (sprawa nr 7) i przekazują mu informacje dotyczące warunków ugody, informując o decyzji Stron dotyczącej niewszczywania na nowo procedury rozstrzygania sporów w ramach uzgodnienia WTO w sprawie rozstrzygania sporów w odniesieniu do sprawy DS 193 dotyczącej stosowania odpowiednich artykułów GATT w odniesieniu do tranzytu, przeładunku i dostępu w celach handlowych do chilijskich portów statków UE poławiających włócznika.
19. Strony postanawiają stosować do niniejszego uzgodnienia postanowienia dotyczące unikania sporów i rozstrzygania sporów ustalone w tytule VIII Układu ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Chile, z drugiej strony, który wszedł w życie dnia 1 lutego 2003 r.
20. Niniejsze uzgodnienie wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.
21. Strony zgadzają się co do tymczasowego stosowania pkt nr 15 powyżej od chwili jego podpisania, lecz najpóźniej od dnia 31 grudnia 2009 r.
22. Powiadomienia przesyła się Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem niniejszego uzgodnienia.
23. Niniejsze uzgodnienie zastępuje, z dniem jego wejścia w życie, tymczasowe uzgodnienie podpisane przez Strony dnia 25 stycznia 2001 r.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Chile

ZAŁĄCZNIK I

- (i) Do celów wdrożenia uzgodnienia Strony przekazują sobie na 45 dni przed posiedzeniem BSTC, o którym mowa w pkt 4 uzgodnienia, wykaz statków zawierający następujące dane:
- 1) nazwę statku;
 - 2) sygnał wywoławczy;
 - 3) numer rejestracyjny IMO (jeśli jest dostępny);
 - 4) nazwę i dane dotyczące właściciela statku (narodowość, adres);
 - 5) państwo bandery statku;
 - 6) długość całkowitą (m);
 - 7) markę i model systemu automatycznego ustalania pozycji geograficznej oraz jego kod identyfikacyjny i nazwę stacji nadbrzeżnej (LES), z którą współpracuje;
 - 8) nazwisko i adres osoby, z którą można się kontaktować, w państwie bandery i w Komisji Europejskiej.
- (ii) Kapitan statku UE lub jego przedstawiciel, który zamierza wejść do wyznaczonego chilijskiego portu, z co najmniej 72-godzinnym wyprzedzeniem zgłasza właściwym organom Chile, przy użyciu załączonego formularza A, spodziewane przybycie do portu.
- (iii) Właściwe organy Chile oficjalnie potwierdzają drogą elektroniczną lub w inny sposób, w ciągu 24 godzin, że można wejść do portu i dokonywać czynności wyładunkowych lub przeładunkowych.
- (iv) Zgodnie z pkt 14 lit. a) statki UE przy każdym wejściu do chilijskiej wyłącznej strefy ekonomicznej z zamiarem zawinięcia do portu niezwłocznie przekazują za pośrednictwem ośrodka monitorowania rybołówstwa (FMC) ich państwa bandery sygnał satelitarny do *Centro de Monitoreo y Control de la Dirección General del Territorio Marítimo y Marina Mercante*.
- Przekazywanie podstawowych danych w ramach systemu VMS musi odbywać się w 60-minutowych odstępach.
- (v) Na pierwszym posiedzeniu BSTC Chile musi dostarczyć współrzędne swojej wyłącznej strefy ekonomicznej.
- (vi) Jeżeli właściwe organy Chile mają wyraźne powody, żeby sądzić, że przekazane przez statek rybacki UE informacje, o których mowa powyżej, są nieprawidłowe, właściwe organy państwa bandery statku przekazują na wniosek właściwych organów Chile dane określające drogę przebytą przez statek. W takim przypadku Chile natychmiast powiadamia państwo bandery i Komisję Europejską w celu skonsultowania się z właściwymi organami.
- (vii) Wyznaczeni przez właściwe organy Chile inspektorzy mogą sprawdzać dokumentację, dziennik połowowy, narzędzia połowowe oraz połów na statku w trakcie przeprowadzania czynności wyładunkowych lub przeładunkowych. Takich inspekcji dokonuje się w sposób niepowodujący nieuzasadnionych opóźnień czynności wyładunkowych lub przeładunkowych, które z kolei należy w jak największym stopniu przeprowadzić w ciągu 24 godzin od przybycia do portu. Przed inspekcją inspektorzy muszą w odpowiedni sposób wylegitymować się przed kapitanem statku.
- (viii) Właściwe organy Chile zapewniają, aby wyniki inspekcji w porcie były zawsze przedstawiane kapitanowi statku do wglądu i do podpisu oraz aby sprawozdanie zostało ukończone i podpisane przez inspektora. Kapitan statku objętego inspekcją ma możliwość umieszczenia w sprawozdaniu wszelkich swoich uwag oraz, odpowiednio, skontaktowania się z właściwymi organami państwa bandery, w szczególności jeżeli istnieją poważne trudności ze zrozumieniem treści sprawozdania.
- (ix) Właściwe organy Chile zapewniają, aby kopia sprawozdania z inspekcji przekazywana była kapitanowi statku objętego inspekcją, który przechowuje ją na statku, oraz właściwym organom państwa bandery statku objętego inspekcją.
- (x) Kapitanowie statków swobodnie dysponują połowami dokonanymi przez ich statki.
- (xi) Zgodnie z pkt 15 i 16 statki UE korzystają z następujących wyznaczonych portów: Arica, Antofagasta i Punta Arenas.

(xii) W dopuszczonych portach można przeprowadzać wyłącznie następujące czynności:

- 1) wyładunek włócznika;
- 2) przeładunek włócznika;
- 3) uzupełnienie zapasów okrętowych;
- 4) naprawy statku.

Powyższe nie narusza możliwości uzyskania przez statki UE dostępu do innych dogodnych chilijskich portów, wskazanych przez organy Chile, wyłącznie w celu naprawy statku.

Ze względu na uzupełnianie zapasów żywności, smarów, paliwa i materiałów do pakowania, przetwarzania na statku i wszelkich innych codziennych czynności na statku, jak również zmian załogi, statek może zabrać na pokład jedynie to, co jest konieczne do jego funkcjonowania; załadunek materiałów i zaokrętowanie członków załogi przeznaczonych dla innych statków rybackich jest zabronione. Postanowienia te nie mają zastosowania w przypadku sytuacji nadzwyczajnej lub działania siły wyższej.

- (xiii) Właściwe organy Chile odmawiają dostępu do portu tym statkom UE, które nie przestrzegają wyżej wymienionych wymogów. Odmowę dostępu należy uzasadnić, a powody odmowy oficjalnie przekazać kapitanowi statku, państwu bandery i Komisji Europejskiej bezzwłocznie. Takie przypadki odmowy dostępu omawiane są przez Strony na najbliższym posiedzeniu BSTC, a do tego czasu statek nie ma dostępu do chilijskich portów.
- (xiv) Na wniosek którejkolwiek ze Stron zwołuje się nadzwyczajne posiedzenie BSTC w celu omówienia wszelkich spraw dotyczących wdrożenia uzgodnienia.

FORMULARZ A

INFORMACJE, KTÓRYCH Z WYPRZEDZENIEM MUSZĄ DOSTARCZYĆ STATKI RYBACKIE SKŁADAJĄCE
WNIOSEK O ZEZWOLENIE NA WEJŚCIE DO PORTU

1. Planowany port zawinięcia					
2. Planowana data i czas przybycia					
3. Cel(-e)					
4. Nazwa statku					
5. Państwo bandery					
6. Rodzaj statku					
7. Międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy					
8. Dane kontaktowe statku					
9. Właściciel(-e) statku					
10. Numer świadectwa rejestracji					
11. Numer identyfikacyjny statku wg IMO, jeżeli posiada					
12. Zewnętrzny numer identyfikacyjny, jeżeli posiada					
13. Wymiary statku	Długość		Szerokość		Zanurzenie
14. Imię i nazwisko oraz narodowość kapitana statku					
15. Całkowity połów na statku					
Gatunki	Forma produktu	Obszar połowu		Ilość	
16. Połów przewidziany do wyładunku					
Gatunki	Ilość				
17. Połów przewidziany do przeładunku w porcie					
Gatunki	Ilość				
18. Ostateczne przeznaczenie połowów					
Chile	Inne				

ZAŁĄCZNIK B

MISJA CHILE PRZY UNII EUROPEJSKIEJ

Nr 177/2009

Misja Chile przy Unii Europejskiej składa wyrazy uznania Dyrekcji Generalnej ds. Gospodarki Morskiej i Rybołówstwa Komisji Europejskiej i ma zaszczyt odnieść się do sprawozdania uzgodnionego przez Komisję Europejską i Chile po dwustronnych konsultacjach technicznych w Nowym Jorku w dniach 5–6 października 2009 r. w sprawie włącznika w południowo-wschodnim Pacyfiku.

W odniesieniu do pkt (xi) załącznika I do sprawozdania Misja Chile pragnie zwrócić się do Dyrekcji Generalnej ds. Gospodarki Morskiej i Rybołówstwa o zmianę wykazu portów wyznaczonych przez Chile zgodnie ze sprawozdaniem.

W tym celu Misja Chile niniejszym informuje Dyrekcję Generalną ds. Gospodarki Morskiej i Rybołówstwa, że nowo wyznaczone porty to Arica, Antofagasta i Punta Arenas.

Misja Chile przy Unii Europejskiej pragnie zwrócić uwagę Dyrekcji Generalnej ds. Gospodarki Morskiej i Rybołówstwa na tę kwestię i przekazuje wyrazy najwyższego szacunku.

Bruksela, dnia 23 listopada 2009 r.

Do Dyrekcji Generalnej ds. Gospodarki Morskiej i Rybołówstwa
Komisji Europejskiej
Bruksela
